

A cada cerdo (ito) le llega su San Martín - ‘boontje komt om zijn loontje’

Cada loco con su tema - iedereen heeft zijn stokpaardje

Ande yo caliente ríase la gente ¿ traducción al neerlandés ??

Este refrán proviene de un adagio antiguo que aparece en los Refranes glosados de 1541 y en el Refranero, de Hernán Núñez (obra de 1555), donde se lee: Ándeme yo caliente y ríase la gente. El famoso poeta Góngora (1561-1627) -máximo representante del culteranismo- usó este refrán para uno de sus poemas.

La Ocasión la pintan calva – het ijzer smeden als het heet is

Meterse en camisa de once varas – zichzelf in een lastig parket brengen

Meterse en asuntos que a uno no le van ni le vienen. Es casi seguro que esta expresión tiene su origen en la ceremonia que se hacía en la Edad Media para adoptar a alguien como hijo, consistente en que el padre adoptante metía al adoptado por la manga, muy holgada de una camisa, y lo sacaba por el cuello de esta, hecho lo cual le daba un fuerte beso en la frente. Sucedió, a veces, que salían mal estas adopciones, y, por lo tanto se aconsejaba al que trataba que lo adoptasen que no se metiera en camisa de once varas, es decir, que no se dejase adoptar por otro.

Cantar victoria - Victorie kraaien

Cantarle a alguien las cuarenta iemand op zijn donder geven

Cargar con/tocarle a alguien - el mochuelo (cargar con el muerto)

Iemand de zwarte piet toespelen, iemand het vuile werk laten opknappen

Alguien carga con el mochuelo cuando soporta una responsabilidad que no debería corresponderle. Parece ser que la expresión tiene su origen en un cuento popular que recoge el caso de un mozo andaluz y un soldado gallego que llegaron a una posada muy de noche, pidieron algo para cenar pero el posadero les informó de que solo disponía de una perdiz y de un mochuelo, esa rapaz nocturna parecida a la lechuza no muy comestible. "Ase vuestra merced las dos piezas que ya veremos como nos las repartimos", ordenó el andaluz. Llegados los pájaros a la mesa dijo el andaluz al gallego: "elige: o tu te comes el mochuelo y yo me como la perdiz, o yo me como la perdiz y tu te comes el mochuelo", a lo que el gallego, respondió "No se por que me parece a mi que me va tocar cargar con el mochuelo"

La casa de tócame Roque - een huishouden van Jan Steen

Colgarle a alguien el sambenito - iemand iets in de schoenen schuiven

Acusar a alguien injustamente de algo o recordar a alguien únicamente por una mala acción, sin considerar sus virtudes. El sambenito era una especie de gran escapulario que colocaba la Inquisición a los condenados para que estos hicieran penitencia, a veces de por vida para advertir al pueblo que esta persona estaba condenada por el Santo Oficio. También se llamaba sambenito a la lista de condenados que se exponía al público en las iglesias.

Es pan comido - dat is gesneden koek

Cargar con el muerto - Iemand het vuile werk laten opknappen

Significa lo mismo que cargar con el mochuelo. En muchos fueros medievales se legislaba que si aparecía el cadáver de una persona muerta violentamente y no se detenía al culpable, cargaría con el castigo el pueblo en cuyo término municipal hubiera aparecido el muerto, castigo que consistía en pagar entre todos los vecinos una multa llamada homicidium. Por eso era habitual que cuando alguien encontraba algún cadáver en su pueblo lo trasladase al pueblo más cercano para cargar a otros la responsabilidad.

Carta blanca - carte blanche

Tomar cartas en el asunto – zich ermee bemoeien

Sacar a uno de sus casillas - iemand razend maken

Sacar las castañas del fuego - de kastanjes uit het vuur halen

Cazarlas al vuelo – vlug van begrip zijn

De la Ceca a la Meca van het kastje naar de muur lopen

Antiguamente se decía andar de ceca en meca y así aparece en el Quijote, puesta en boca de Sancho: "Y lo que sería mejor y más acertado.....fuera el volvernos a nuestro lugar..... dejándonos de andar de ceca en meca y de zoca en colodra, como dicen". (parte 1ra , ca. 18) Cobarrubias, en su tesoro de la lengua castellana (1611), dice que Ceca era " cierta casa de devoción en Córdoba, a do los moros vanien en romería, de ali se dijo andar de Ceca en Meca. Jose María Iribarren piensa que andar de Ceca en Meca es una de tantas formulas rimadas donde meca carece de significado. La opinión más reciente sobre la frase es de P. Piulach, según el cual el nombre árabe ceca se debe a los venecianos que lo aplicaron a su casa de la moneda; y que la Meca se refiere a la de Arabia: "cuando un mercader viejo se retiraba a disfrutar de los millones amasados en el curso de su vida, tras haber recorrido lo que en la actualidad es Siria, Líbano, Egipto, Turquía, Palestina Mesopotamia, y Arabia, ya sea formando parte de caravanas de mercaderes o viajando en los entrepuentes de una galera, era motivo de admiración y envidia por parte de sus compatriotas. Cuando, después de oír misa los domingos por la mañana, paseaba por la plaza de San Marcos, los padres le señalaban como ejemplo a los hijos diciendo: fíjate en él, lo ha corrido todo desde la Ceca, a la Meca". En este (todo) se inscribía el ámbito comercial de la República de Venecia. Piular añade que esta frase pasó a otros países y llegó a España

Chiste verde - schuine mop

Circulo vicioso - vicieuze cirkel

Meter o sembrar cizaña - tweedracht zaaien

Lanzar noticias que inquieten a los que estaban tranquilos y enemisten a los que eran amigos.

Es una alusión a la parábola de Jesucristo que aparece en el Evangelio de San Mateo, cap. XIII, vers.24 y siguientes.

Lágrimas de cocodrilo - Krokodilletranen

Las que vierte una persona fingiendo un dolor que no siente.

Cobarrubias, en su Tesoro de la Lengua Castellana (1611), hablando del cocodrilo, escribe:

"sigue al hombre que huye del, y huye del que le sigue; tiene un fingido llanto, con que engaña a los pasajeros que piensan ser persona humana, afligida y puesta en necesidad, y cuando ve que llegan cerca del, los acome y mata en la tierra..... El cocodrilo, con el mote plorat et devorat (llora y devora), significa la ramera, que con lágrimas fingidas engaña al que atrae a si para consumirle"

Como Dios lo trajo al mundo - in Adamskostuum

Como Dios manda zoals het hoort

Como el perro y el gato als kat en hond

Como sardinas en lata als haringen in een ton

Como tres y dos son cinco (Como dos y dos son cuatro) - zo zeker als tweemaal twee vier is

Como un clavo - precies

Como un rayo - als de bliksem

Con conocimiento de causa - met kennis van zaken

La locución nace en el lenguaje jurídico. Se refiere a quien obra con plena consciencia de las causas y de las consecuencias de algún asunto.

Sacar el conejo de la chistera – een konijn uit de hoge hoed toveren

Con el corazón en un puño - met een bezwaard gemoed, in grote angst

Con uñas y dientes (defenderse; luchar) - met hand en tand verdedigen

Conocer a alguien o algo como la palma de la mano - op zijn duimpje kennen

Consultar con la almohada - ergens een nachtje over slapen

Contra viento y marea - door dik en dun

Dejarse llevar por la corriente – met alle winden meewaaien

Cortar el bacalao - de lakens uitdelen

Se utiliza esta expresión para definir a la persona que manda en un lugar. El bacalao salado era hace mucho tiempo comida propia de gente humilde. Quien lo cortaba y servía era el padre de familia. Asimismo era con frecuencia alimento de los esclavos que trabajaban en las plantaciones de azúcar del Caribe y era el capataz el que lo partía y lo distribuía.

Coser y cantar – een peuleschil zijn

Creerse /ser el ombligo del mundo – Denken dat alles om hem/haarzelf draait

Cría cuervos y te sacarán los ojos - ondank is 's werelds loon

Refrán con que se indica la ingratitud de aquellas personas que, debiéndonos grandes beneficios, los olvidan o los pagan con injustas acciones. Este refrán no tiene origen conocido. Lo de criar cuervos ha sido costumbre de todos los tiempos porque es un pájaro que se presta a ser domesticado y que en ocasiones llega a hablar. Que algún cuervo de estos haya dejado tuerto, o ciego a su domesticador cae dentro de lo posible.

Vicente Vega, en su reciente diccionario de anécdotas (Barcelona 1956) refiere lo siguiente: (anécdota 1729) "Entre las muchas cosas que se cuentan, dicese que, en cierta ocasión, el celebre condestable de Castilla Don Álvaro de Luna, encontrándose de caza, acompañado de varios nobles, hubo de fijar su atención en un pobre hombre falto de vista, pues en lugar de sus ojos presentaba dos horribles cicatrices que habían desfigurado por completo su rostro.

"-As estado en alguna guerra? - pregunto don Álvaro

"-Señor, mis heridas no las recibí en combate alguno; me las hizo un desagradecido.....

-Que miserable!...- exclamo el de Luna-. Y quien fue el mal nacido.....?

- Tres años ha criaba yo un cuervo que había recogido pequeñito en el monte y le trate con mucho cariño; poco a poco fue haciéndose grande, grande..... Un día que le daba de comer salto a mis ojos, y por muy pronto que me quise defender fue inútil: quede ciego.

Don Álvaro socorrió largamente aquel desdichado. Y con amarga ironía dijo a sus compañeros de caza:

-Ya habéis oído, caballeros: criad cuervos para que luego os saquen los ojos.

Es posible que se dijese este dicho en tiempos de don Álvaro de Luna aunque no aparece recogido en el refranero español de Hernán Núñez, publicado en 1555.